

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Способы перевода зоонимов с английского языка на китайский
и с китайского на английский: анализ данного материала в
форме языковой игры на уроках иностранного языка**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык
(английский)

Допустить к защите

Зав.кафедрой иностранных языков

« ____ » _____ 2018 г.

Щелок Т.И.
(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнила студентка

_____Я-КА131_____ группы

Сухова

фамилия

_____Вера Ивановна_____

имя, отчество

подпись

Научный руководитель

д-р филол.наук, профессор

ученая степень, ученое звание

Трофимова Е.Б.

фамилия, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2018_г.

подпись председателя ГЭК

Бийск – 2018_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Суховой Веры Ивановны** группы Я-КА131

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Способы перевода зоонимов с английского языка на китайский и с китайского на английский: анализ данного материала в форме языковой игры на уроках иностранного языка

Methods of translating zoonyms from English into Chinese and from Chinese into English: analysis of this material in the form of a language game in foreign language lessons.

Abstract

The relevance of the study is determined by the structural and typological differences between English and Chinese languages in the field of phonetics, morphology, syntax and vocabulary, also identification and characterization of the peculiarities of the method of translating zoonyms and also studying their connotations.

This work consists of an introduction, two chapters, the first of which includes theoretical approaches, the second - the study of the manifestations of konnotation in the English lexical units and the supersegments (tones) of the Chinese language on the basis of system-structural analysis and psycholinguistic experiment, the conclusions for each chapter, the conclusion, the list of used literature and appendix.

Methodically, the study of the manifestations of emotiveness is touched upon in the elective course "Literature of Britain and China"

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Основные положения о зоонимах и способах их перевода.....	8
1.1. Зоонимы и их коннотативные особенности.....	8
1.2. Зоонимы в английском языке.....	12
1.3. Зоонимы в китайском языке.....	16
1.4. Способы перевода зоонимов.....	21
1.5. Языковая картина мира.....	27
Выводы по первой главе.....	29
Глава 2. Анализ зоонимов и их эквивалентов в английском и китайском языках.....	32
2.1. Отбор материала исследования.....	32
2.1.1. Отбор материала исследования в китайском языке по «新汉俄词典» (Новый китайско-русский словарь А.В. Котов).....	34
2.1.2. Анализ полученных данных.....	35
2.1.3. Системно-структурный анализ исследования по English-Russian dictionary Elizabeth A.M. Wilson.....	37
2.1.4. Психолингвистический эксперимент на материале английских существительных на базе англо-русского словаря English - Russian dictionary О.С. Ахманова и Elizabeth A.M. Wilson.....	38
2.2. Способы перевода зоонимов при работе с зарубежной литературой на уроках иностранного языка в старшей школе.....	41
Выводы по второй главе.....	50
Заключение.....	52
Список использованной литературы.....	54
Приложение.....	57

Введение

Данная работа посвящена сопоставительному лексикографическому исследованию способов перевода зоонимов в прямом и переносном значениях на примере английского и китайского языков.

Данная работа опирается на широко известные труды в области межкультурной коммуникации (Анисимова Е.Е.), лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), фразеологии (А.И. Молотков, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов), сопоставительной лингвистики (Апресян Ю.Д.), а также социальной лингвистики (Н.Б. Мечковская).

Актуальность исследования определена тем, что при изучении иностранного языка возникает ряд трудностей, обусловленных разной природой самих языков. Это связано со структурно-типологическими различиями между английским и китайским языками в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики [4, С.100-104]. Также, данные языки отражают разные «картины мира». Данное явление особенно четко можно увидеть на примере идиоматики каждого из языков. В-первую очередь, во фразеологии, то есть в тех фразеологических единицах, которые отражают яркость и живость речи. В живой речи, непосредственно при переводе с языка на язык возникают такие вопросы как:

1. Как сохранить художественно-стилистическую специфику?
2. Как наиболее точно передать значение, эквивалент компонента-зоонима, если в другом языке нет адекватного эквивалента?

Поэтому очень важно обращать внимание не только на структуру языков, но и на культурные особенности каждого языка, учитывать особенности семантико-стилистического отражения национальной «картины мира».

Тем самым, изучение фразеологизмов, в состав которых входят зоонимы, вызывает огромный научный, теоретический, практический, педагогический интерес, а тема самой работы очень актуальна [5, С.140].

Цель данной работы – выявить и охарактеризовать особенности способа переводов зоонимов в прямом и переносном значениях с английского на китайский язык, и с китайского на английский язык, а также изучение их коннотации.

Объектом исследования стали лексемы, относящиеся к лексико-семантической группе зоонимов [4, С.220].

Задачи исследования: охарактеризовать семантику английских и китайских зоонимов, раскрыть их коннотацию, дать по возможности наиболее точные языковые соответствия выражениям – эквиваленты, либо если они отсутствуют, дать логико-описательные характеристики.

Необходимость сопоставительного изучения национально-культурной коннотации зоонимов в вышеупомянутых языках и выявления способа подходящего перевода, исходя из данных анализа их значения и образа определяет *теоретическую значимость* работы.

Материалом для исследования послужили английские и китайские лексемы – зоонимы, собранные по словарям в количестве около 130 единиц. Сбранного материала достаточно для характеристики английской и китайской зоонимической идиоматики, а также предложения способов дальнейшего изучения проблемы с позиции изучающих английский и китайский языки.

Основными методами исследования являются описательный метод, метод количественного анализа и антропоцентрический метод.

Результаты исследования могут быть полезными для теории и практики перевода произведений на иностранном языке для школ с углубленным изучением английского и китайского языков, а также при обучении студентов филологических факультетов.

В соответствии с поставленными задачами, в работы выделены введение, две главы, первая из которых включает теоретические подходы, вторая – исследование способов перевода зоонимов в прямом и косвенном значениях, применение данного метода работы в игровой форме в школе, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении определены актуальность исследования, его объект и предмет, цель и задачи, материал исследования, научная разработанность темы исследования, методы исследования, материал исследования, теоретическая значимость, а также структура работы.

В первой главе **«Основные положения о зоонимах и способах их перевода»** представлена общая характеристика по данной проблеме на примере английского и китайского языков. В данном разделе включена литература по межкультурной коммуникации, лингвострановедению, лингвокультурологии, фразеологии, сопоставительной лингвистике, социальной лингвистике.

В первой главе рассматриваются зоонимы с коннотацией в области лингвострановедения, проводится аналогия между значением и образом английских и китайских зоонимов и предложены способы их перевода.

Во второй главе **«Анализ зоонимов и их эквивалентов в английском и китайском языках»** представлен сопоставительный анализ лексем - зоонимов на разных уровнях. В заключении подведены итоги проведенного исследования. Список использованной литературы содержит

32 источника. В приложении представлен материал, который был использован в ходе исследования.

Глава 1. Основные положения о зоонимах и способах их перевода

В первой главе – «Основные положения о зоонимах и способах их перевода» - представлен анализ понятий «коннотация», «зооним», «зоолексема», «зоонимосодержащая лексема», «зоосемия», «перевод» и «языковая картина мира». Показана сущность лексем – зоонимов в английском и китайском языках, описаны способы их перевода.

1.1. Зоонимы и их коннотативные особенности

Исследования языка с точки зрения его взаимодействия с культурой и сознанием начались еще в XIX веке и сохраняют свою актуальность по сей день. Изучение фразеологии, в частности фразеологизмов с компонентом зоонимом находит свое отражение в национальной специфике, культуре, традиционных устоях и остается одной из самых актуальных проблем современного языкознания [7, С.57-69].

Как подчеркивает А. Вежбицкая: «язык – необходимое условия существования и развития человеческого общества и, являясь компонентом духовной культуры, язык, как и все другие общественные явления, немислим в отрыве от материальности» [7, С.7-12].

Изучение интерпретации животного мира в человеческой культуре, а именно в англоязычной европейской культуре и культуре Поднебесной на материале зоонимов вызывает сильный интерес у исследователей всего мира.

В начале представляется необходимым дать определение понятиям, на которых базируется данное исследование, так как в настоящее время многие термины имеют различные значения, что может привести к недопониманию.

Термин «зооним» вводится в языкознание в 60-х гг. XX века. Некоторые ученые используют данное определения для описания

животного или живого существа, относящегося к животному миру [1, С.132-134].

Вердиева З.Н. относит зоонимы к «мифимемам» - словам, обладающим двойным значением, одновременно функционирующим в двух планах: в плане языка, где они сохраняют свое лексическое значение, и в плане метаязыка, где они выступают в роли элементов вторичной знаковой системы, которая способна возникнуть лишь из соединения этих элементов. Данное явление связано с тем, что понятие «зооним» используется для обозначения имени собственного, в данном случае клички, и для имени нарицательного, обозначения животного [8, С.200-215].

Галкина-Федорук приводит мнение, что «зооним» наряду с собственно анимальным значением, может соотносится с денотатами. Более того, зоонимы выступают в качестве исходного лексико-семантического варианта многозначного слова, но в тоже время выступает и в роли одного из производного лексико-семантического варианта такого слова. Поэтому В.В. Морковкин предлагает следующие термины: «зоолексема» и «зоонимосодержащая лексема». «Зоолексема» - лексическая единица, выступающая в качестве названия вида животного. «Зоонимосодержащая лексема» - один из производных лексико-семантических вариантов слова [14, С.120-123].

Апресян Ю.Д. вводит свой термин «зоосемии» - это родовая сверхобщность, в которой ощутим приоритет переносного значения входящих в нее лексем. Большинство зоонимных единиц в прямом значении номенклатурны, тяготеют к сфере терминологии. Это обуславливает ограниченность их употребления в обыденной речи; в переносном значении – они становятся широко употребительными., придавая языку идиоматичность [2, С.301-303].

Медникова Э.М. считает, что «зооним» употребляется в значении общих и собственных имен животных. Термин совмещает в себе две функции, с чем связано его употребление в ономазиологии и лексикологии [26, С.84].

Зоонимам посвящено огромное количество работ лингвистов разных стран, каждый из которых несет неоценимую пользу для изучения зоонимии и развития зоонимики.

Разные подходы к понятию «зооним» говорит о том, что клички животных привлекает внимание лингвистов, их место в ономастическом пространстве вызывает массу противоречий.

В настоящее время отсутствует конкретная классификация зоонимов, так как одни лингвисты связывают этот термин с одним видом животных, либо одной местности, либо выделяют конкретные характеристики зоонимов или же их типы.

Систематизации зоонимов уделили внимание многие лингвисты, такие как: Ф. Миклошович, П.Скок, С. Роспанд, В.А. Никонов, В.Д. Бондалетов.

Объектом данного исследования является зоонимическое пространство двух языков: английского и китайского. Зоонимы очень сложны для анализа, особенно их семантика. Наиболее важные разработки, касающиеся структурной организации зоонимов – работы В.В. Нимчука, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Уфимцевой А.Н.

Уфимцева А.Н. собственную структурную систематизацию, основанную на количестве компонентов. Согласно ей, он выделяет «простые» названия, к которым принадлежат одноосновные имена, и «сложные» - ономастические лексические единицы [29, С.79-83].

Изучая теоретические особенности зоонимов во фразеологизмах, очень четко видно, что названия животных образуют особое семантическое поле. Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, достаточно часто употребляются в речи, как в письменной, так и в устной.

В зоолексике ярко отображаются особенности осмысления внеязыковой реальности. Это доказывается тем, что образы животных наделяются немотивированными свойствами. Данные образы обращены вглубь человеческого сознания, его верования и мифологии [11, С.157].

Зооморфизмы способствуют выражению чувств, реакций, эмоций в целом, формируя и обозначая ценностную картину мира.

Известный лингвист, Вольф Е.М., в своем исследовании отмечает, что каждый зооним имеет три уровня значений, которые тесно связаны между собой. Первое значение – это непосредственное именование животного, второе – мифологическое, находящее отражение в национальной культуре народа. На основании этих двух уровней формируется базовое представление и значение, который актуализируется при использовании зоонима для зооморфной характеристики человека [10, С.180-184].

Наименования животных в разных языках подчеркивает разные качества и характеристики, провоцируя различные ассоциации. И.Р. Гальперин считает, что это является особенностью образного мышления конкретного народа. Это говорит о том, что мышление – сложный ассоциативно-психологический процесс, также это подчеркивает различия в ценностной картине мира того или иного этноса [15, С.93-95].

Додонов Б.И. приводит термин «коннотация» - компонент, который дополняет лексическое значение слова и придает ему экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с

эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому [16, С.52-53].

Коннотации по своей природе субъективны и проявляются в возможности противоположной интерпретации реалии аспектами текста, создающими его экспрессивную окраску.

Исходя из этого, зоонимы можно разделить на три большие группы: с положительной, нейтральной и отрицательной коннотацией.

Специфика коннотативных особенностей обычно связана с экспрессивно-оценочным компонентом, который отправитель закладывает в основу своего сообщения с помощью лексических средств, выражающих степень признака.

Скорее всего, особенности коннотации обусловлены историческими аспектами развития той или иной культуры.

1.2. Зоонимы в английском языке

Английские фразеологические единицы с компонентом зоонимом является уникальным материалом, позволяющим посмотреть каким образом эти компоненты влияют на формирование национально-культурной семьи.

Зоонимы – имена собственные, присваиваемые животным. Раздел языкознания, занимающийся изучением зоонимов – ономастика – также показывает историю возникновения зоонимов и их трансформации, связанной с длительным употреблением в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков. Зоонимы можно разделить на две большие группы: единичные и множественные. Например, известная Несси принадлежит к группе единичных зоонимов. К множественным относятся те, которые из-за частого использования в речи превратились в домашние

клички животных. В семантике данных зоонимов существует категориальный признак, отнесенность к тому или иному виду животных. Также существует много полифункциональных зоонимов, то есть кличек, применяющимся к разным видам животных [30, С.402].

В английском языке набор состоит из более типичных множественных зоонимов. Наиболее популярные клички животных: Max, Maggie, Buddy, Jake, Sam, Molly, Coco.

Среди источников образования зоонимов в английском языке можно выделить следующие группы:

А) множественные антропонимы. В этом случае в английском языке используются так называемые дериваты – сокращенные формы (Mag, Sam, Ben), и уменьшительные суффиксы –y, -ie (Maggie, Molly, Sammy);

Б) единичные антропонимы – имена и фамилии известных людей настоящего и прошлого времен, а также различные персонажи литературы, кинематографа. К примеру: Nefertiti (царица Древнего Египта); Nixon (фамилия бывшего президента Соединенных Штатов Америки); Capone (фамилия известного гангстера); Athena, Venus (греческие богини);

В) топонимы и астронимы: Egypt, Nile, Alaska;

Г) товарные знаки, названия изделий, продуктов; Cadbury (марка известного шоколада), Havana (марка сигар);

Д) нарицательные имена. Чаще всего используются, чтобы подчеркнуть конкретную характеристику или какую-либо ассоциацию с животным. Например: Danger, Honey, Blackberry [28, С.33-35].

В случае, если зооним находится в статусе клички для животных, он приобретает вторичную номинацию, то есть снова переходит в разряд нарицательных имен.

В литературе зоонимы исследованы довольно слабо. Вопрос об их передаче в переводных текстах вызывает массу противоречий. Проблему для перевода вызывают прежде всего прозвища, обладающие мотивацией. То есть, если прозвище образовано от нарицательного имени или от характеризующего его слова или выражения, то смысл исходного слова или выражения крайне важен для перевода. Очень часто передача этого смысла вызывает конфликт с индивидуализирующей функцией иностранного языка, которая требует сохранения его уникальности.

Сопутствующие коннотации и ассоциации зоонима занимают ведущее место по отношению к этой функции.

Характер и ситуация перевода диктует подход переводчика к передаче зоонимов. При письменном, устном переводе публицистических, научно-технических текстов применяются ономастические соответствия, которые передают внешнюю форму имени близко к оригиналу. Это позволяет слушателю понять, что животное – носитель зоонима, отзывается на данный комплекс звуков. Если переводчик также считает нужным пояснить мотивацию прозвища, он может использовать уточняющий перевод, пояснив смысловые коннотации [25, С.390-401].

К примеру, во время правления президента США Билла Клинтона, журналисты активно описывали его личную жизнь, затрагивая и домашних животных. Таким образом, домашний кот Socks получил некоторую известность. Кличку данного питомца передали на русский язык, как «носки», и на китайский язык, как «袜子» (wàzi) [31, С.80].

Но совершенно по-другому переводятся художественные тексты. В таком случае, опознавательная функция зоонима не несет смысловой нагрузки, а в случае сказочных животных и вовсе отсутствует. Если мотивация и другие коннотации ясны и поддаются передаче, возможен преобразующий перевод, то есть с соответствием той или иной форме. К примеру, можно взять литературное произведение Джека Лондона и его героя Белого клыка – White Fang. На китайский же данный зооним передается, как «白色的犬齿» (báisède quǎnchǐ) (白色的 – белый; 犬齿 – клык).

Если же смысловые коннотации у зоонима отсутствуют, то следует подбирать ономастическое соответствие, то есть максимально близкое звучание к исходному слову.

Имена сказочных и аллегорических животных являются очень сложным материалом для перевода, так как зоонимы в таком случае очеловечены: спят и едят, живут в домах, работают и носят одежду. Следовательно, с лингвистической точки зрения, имена персонажей аналогичны антропонимическим прозвищам. Некоторые авторы добиваются этого с помощью игры слов, созвучий, ассоциаций, подтекста.

В сказках, нарицательные обозначения животных переходят в имена собственные и в этом случае они пишутся с прописной буквы и употребляются без определенного артикля the. Например: Cat, Dog, Fox. Использование зоонима без артикля подчеркивает его переход нарицательного обозначения в иностранном языке и не несет никакой смысловой подоплеки. Также в таких случаях существует ассоциация с тем или иным полом.

При столкновении с персонифицированными животными, которые ассоциируются с разными полами, у переводчика зачастую возникает

проблема. В таких случаях имеет место быть замена одного вида животного на другой, так как мы видим условную аллегория человеческого характера и привычек. Поэтому конкретный образ животного допускает модификацию.

В практическом плане, возникает проблема отсутствия описания фольклорных персонажей в сопоставлении с персонажами иноязычного фольклора.

При невозможности найти подходящий аналог, следует искать регулярные и продуктивные модели. В английском языке, это конструкции с причастием. Пример: Конек-Горбунок – the Little Humpbacked Horse.

Следует быть осторожным в конструировании подобных именовании на языке, который не является родным для переводчика.

Таким образом, подводя итог, зоонимы являются важным пластом лексики в английском языке. Называние животных именами собственными имеет древние корни. Любое явление, происходящее в нашем мире находит свое отражение в языке.

Зоонимы очень часто отражают физические качества животных, их внешний облик, что крайне важно в литературе.

1.3. Зоонимы в китайском языке

Во всех языках мира, зоонимы в своем лексическом значении имеют особые коннотативные признаки, которые служат основой метафорической номинации.

Природа понятия «значение слова» сложна и многогранна. Внутренняя номинация на уровне структуры слова связана с лексико-семантической мотивацией. То есть каким образом объект получает само наименование, как проходит отбор характеристик и свойств.

Сам термин «номинация» носит два типа характера:

1) Прямой характер. Осуществляется в контекстно-свободных условиях;

2) Косвенный характер. Значение выявляется через употребление метафорических значений. Здесь можно заметить такое явление, как десемантизация, то есть без изучения внутреннего контекста невозможно выявить семантику слова.

Изучение когнитивных и культурных аспектов метафорических моделей вызывает большой интерес. Одна из самых популярных моделей метафорической антропохарактеристики является зооморфизм.

В своем широком значении данный термин определяется, как «пласт образов, восходящих к царству животных» [24, С.172-178]. В более узком значении – метафорические дериваты зоонимов, образующиеся в результате семантического переноса, отражающую общую когнитивную «антропоцентрическую тенденцию процесса метафоризации, согласно которой перенос наименований предметов и явлений окружающей среды осуществляется на человека.

В данном исследовании мы используем более узкое значение термина «зооморфизм» и понимаем под ним «зооним», используемый в качестве метафорической характеристики человека через уподобление. Такие зооморфные номинации охватывают большое семантическое пространство китайского языка, соответствующее различным сферам человеческой жизни. Данные зоонимы всегда экспрессивно оценочны, они оценивают какой-либо параметр и соотносятся с доминантным качеством самого животного.

Как правило в рамках семантической модели «животное-человек» в качестве референта выступает человек с определенным свойством; акцент падает именно на качественную и признаковую сущность.

Из-за различия менталитета стран, китайские фразеологизмы, включающие в себя компоненты-зоонимы имеют свои специфические черты.

По схожести значения и образов животных китайские фразеологизмы можно разделить по группам.

- 1) Зоонимы с аналогичным образом и значением;
- 2) Зоонимы со сходным значением, но разным образом животных, то есть вторичное значение зоонимов различается;
- 3) Зоонимы со сходным или одинаковым образом животных, но с разным значением. В данном случае лучше использовать логико-описательное значение, а не прямое, чтобы избежать конфликта с пониманием переведенной лексической единицы;
- 4) Зоонимы, не имеющие эквивалентов в другом языке. Является самой объемной группой, представляя из себя безэквивалентные лексические единицы. Данное явление обуславливается разными картинами мира.

Проблема взаимодействия языков и культур имеет высокую значимость. Так как зоонимы являются одним из самых ярко окрашенных пластов лексики, они представляют собой конфликтогены. То есть, из-за неправильного перевода, автор может ввести в заблуждение своего собеседника и даже привести к межкультурному конфликту.

Китайские лингвисты Юань Фан, Хао Хуэйминь посвятили свои работы изучению зоонимов в китайском языке. По их мнению, наиболее часто встречающиеся зоонимы делятся на две группы: мифические животные и реально существующие. Самыми часто встречающимися являются «собака», «тигр», «корова», «лошадь», «курица», «дракон», «червяк», «баран», «утка» и «обезьяна» [31].

Мифическими животными являются: дракон, феникс, черепаха [31].

Чаще всего данные зоонимы несут в своей коннотации некое предзнаменование, реже определенную характеристику человека.

Дракон 龙 – является символом императорской власти в Китае. В подтверждение можно привести следующие выражения и слова с компонентом 龙 (lóng) :

Парадная одежда императора - 龙袍 (lóngpáo);

Взлет дракона 龙飞 (lóngfēi) – в образном значении подвиг героя, восшествие императора на престол.

В китайской культуре дракон – символ счастья.

Феникс – образ чудесной птицы с клювом петуха, шеей змеи, узорами на теле как у дракона, хвостом рыбы и панцирем черепахи. Феникс в культуре Поднебесной считается знаком наступления великого благоденствия, счастливым предзнаменованием.

В китайском языке нередко встречается явление энантиосемии – закрепления за словом противоположного значения. Особенно ярко это можно увидеть на примере зоонима «черепаха». Изначально, как отметил Ван Сицзе, черепаха была символом долголетия. Но затем за данным зоонимом закрепилось и отрицательное значение. Данное слово в современном китайском языке вызывает следующую ассоциацию: мужчина, которому изменяет его жена. Употребляется в основном в качестве ругательств:

当王八 (dāng wángba) - буквально «быть черепахой», в значении «мужчина, которому изменяет жена; роконосец»;

王八蛋 (wángbādàn) - буквально «черепашьи яйца», в значении «негодяй, мерзавец» .

Следующую группу составляют реально существующие животные. Одно из них, курица, занимающая видное место на подворье крестьянина. Имеет отрицательную окраску, коннотацию чего-либо малоценного.

鸡毛店 (jīmáodiàn) - «постоялый двор с куриным пером», в значении низкое сословие, в котором постелью служила перина из дешевых куриных перьев;

鸡毛当令箭(jīmáo dàng lìngjiàn) - в значении «носиться как с писаной торбой».

野鸡 (yějī) - буквально «дикая курица», в значении «публичная женщина» (также содержит дополнительный оттенок принадлежности к низшему разряду).

Наряду с популярностью дракона также выступает и тигр. Тигр часто встречается в качестве героя многих китайских литературных произведений. Он символизирует жизнь, могущество и процветание. Образ тигра также часто встречается в виде амулетов и украшений в Китае. Более того, тигр был выбран символом Олимпийских игр в Сеуле в 1988 году как символ счастья и удачи. Однако так как образ тигра зачастую связан с риском и опасностью, зоонимы несут отрицательное коннотативное значение в подавляющем большинстве.

打老虎 (dá lǎohǔ) - в значении «критиковать высокопоставленного чиновника»;

入虎穴 (rù hǔxué) - «войти в логово тигра», в значении «подвергать себя

большой

опасности».

Тигр олицетворяет хищника и злодея:

坐地虎 (zuòdìhǔ) - «сидящий на земле тигр», в значении «местный деспот, самодур, самоуправ»; 雌老虎 (cílǎohǔ) - буквально «тигрица», в значении «сварливая женщина; мегера»; 笑面虎 (xiàomiànǔ) - буквально «улыбающийся тигр», в значении «притворщик, лицемер».

Образ обезьяны в культуре Поднебесной отличается от англоязычной культуры. Если в европейской культуре переносное значение зоонима «обезьяна» несет смысл обманщика и плута, в Китае же, напротив, имеет значение ловкого и смышленного человека.

Для выражения яркой негативной окраски как правило используют зооним «собака». Как правило это стилистически сниженные фразеологические обороты. В европейской культуре собака, напротив, является символом доброты, преданности, верности.

Анализ зоонимов показывает, что культура Китая богата разнообразным материалом, связанным с зоонимией. Расхождения в символике диктуются с природными условиями, религиозными традициями, и конечно с тенденциями номинации, лежащей в основе языка. Символика зоонимов напрямую зависит от места животных, которое они занимают в человеческой жизни, присущих им качеств и свойств.

1.4. Способы перевода зоонимов

Среди множества сложных лингвистических проблем современное языковедение изучает вопросы перевода. Под термином «перевод» - понимается несколько различных значений.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Ушаковой Н.Д. указывает наличие пяти значений данного слова, но большинство из них далеки от темы данной работы. В случае взятия за основу значения «перевод с одного языка на другой» выделяется два значения:

1. Непосредственное понятие самого переведенного текста, как результат определенного процесса.
2. Перевод, как процесс, то есть в результате мы имеем текст перевода в первом значении.

Перевод является одним из древнейших видов деятельности человека. Благодаря ему, был открыт доступ к культурным ценностям разных народов мира, а также обогатилась культура самих народов и как следствие, литературы. При переводе очень часто сталкиваются разные менталитеты, традиции и ценности.

Очень важно само определение термина «перевод». Если до середины XX века многие языковеды переводили лишь в литературном плане, то есть как искусство, то сейчас под данное понятие приводят любые виды языкового посредничества.

Ахманова О.С. приводит понятие «перевод – передача информации, содержащейся в произведении речи средствами другого языка». Комиссаров В.Н. говорит о том, что «перевод – преобразование произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при условии сохранения неизменного плана содержания» [3, С.221].

Тем самым, в данной работе под термином «перевод» мы будем понимать следующее определение: деятельность по интерпретации смысла текста на исходном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке.

В лингвистике зоонимы исследованы очень слабо, и вопрос об их передаче в переводных текстах стоит крайне остро.

Проблему для перевода прежде всего представляют прозвища, обладающие мотивацией. Поэтому перевод требует передачи уникальной внешней формы зоонима, а также плана его содержания [18, С.450-452].

Зоонимы относятся к именам существительным, которые обладают категорией рода. Грамматический род обычно сопоставляют с полом обозначаемого существа. В советском грамматическом словаре определение «грамматического рода» трактуется как: традиционное название одной из групп, на которые делятся существительные в зависимости от способа согласования с ними прилагательных, глаголов и других частей речи. Категория рода имеет историю развития на базе первоначальной семантической классификации по следующим признакам: живое – неживое, мужской – женский пол [13, С.150-167].

В староанглийском языке род существительных выражался морфологически и отражал синтаксические связи между словами через их согласование в роде. Однако, к концу периода Middle English морфологические категории рода были утрачены. Многие лингвисты полагают и утверждают, что в современном английском языке категории рода не существует. Отрицание сего факта происходит на основании того, что существительное не проявляет морфологических особенностей в своей принадлежности к женскому или мужскому роду. В тех случаях, где род различается – категория является семантической, но никак не грамматической, поскольку формальных показателей рода нет.

Гордон Е.М. и Крылова И.П. рассматривают существительные как отдельную категорию и выделяют три рода: мужской, женский и средний. К мужскому роду относятся имена существительные с возможностью замены местоимением «он». К женскому и среднему соответственно «она» и «оно». Однако существует тенденция заменять имена существительные, относящиеся к домашним животным, местоимениями «он» и «она». В этом

случае, в родовой категоризации зоонимов важную роль играют стереотипы, ведь именно на основе стереотипной классификации происходит соотнесение какого-либо слова с социальным родом. Все активные и сильные качества являются характеристикой мужского пола, слабое и пассивное для женского.

Следовательно, можно сделать вывод, что в английском языке категоризацию рода зоонимов можно считать произвольным явлением, так как формальные характеристики отсутствуют в природе семантики данного языка. Зооним может соотноситься как с женским, так и с мужским родом в зависимости от намерений автора, норм и традиций культурного общества.

При переводе зоонимов на китайский или с китайского языка следует учитывать культурные особенности данной страны. Так как номинации одного и того же зоонима в разных культурах варьируются и порой несут совершенно противоположные смыслы [22, С.97-111].

Перевод – вид человеческой деятельности, один из способов межкультурной коммуникации. В словаре-справочнике лингвистических терминов трактовка термина звучит как: передача устного высказывания или письменного текста средствами другого языка.

Энциклопедия википедия под переводом подразумевает деятельность по интерпретации смысла текста на исходном языке и созданию нового, эквивалентного текста на переводящем языке, при этом оба текста должны нести одинаковый смысл.

В.Н. Комиссаров считает перевод видом языкового посредничества. Передача информации происходит путем создания коммуникативно-равноценного текста. Под коммуникативной равноценностью понимается способность текста перевода выступать в качестве полноправной замены исходного [28, С.82-84].

Обычно выделяют три вида перевода:

1. Дословный. На место слов исходного текста подставляются эквиваленты при сохранении иноязычной конструкции.
2. Свободный. Передача общей информации без смысловых деталей и эмоционально-экспрессивной окраски.
3. Художественный. Главная задача художественного перевода заключается в передаче информации с учетом семантических и выразительных возможностей.

Процесс перевода крайне сложен. Он требует от переводчика не только знания стилистических особенностей языка оригинала, но и того языка, на который происходит перевод. Различия в структуре двух языков зачастую вызывают необходимость лексико-грамматических трансформаций. В это явление входит категория рода зоонимов. Используя свои знания в сфере стилистики и семантики языка оригинала и культуры его носителей, можно осуществить грамотный поиск возможных вариантов перевода.

Анализируя зоонимы в английском и китайском языке, можно выявить следующие переводческие трансформации:

1. Зоонимы, замещаемые местоимением «оно» переводятся мужским или женским родом с учетом культурных традиций каждой страны.
2. Замена английского зоонима на более подходящий аналог. Очень важно обращать внимание на специфику менталитета.
3. Замещение женского рода мужским и наоборот. Другое название функциональная замена.

4. Нулевой перевод, позволяющий избежать употребление местоимений. Если зооним нельзя преобразовать в нужный род, то к нему подбирается подходящий компонент.

5. Добавления.

Случается, что культурная коннотация зоонимов в английских и китайских языках схожа, а иногда отличается. К примеру, зооним, содержащийся в китайском фразеологизме 渾水摸魚 (Húnshuǐmōyú) – буквально в мутной воде искать рыбу. Зооним рыба несет косвенное значение хитрого человека, который ищет выгоду из чьих-то затруднений. В английском языке это же зооним несет значение хитрости и изворотливости. В данном случае коннотация зоонима совпадает. [27, С.99]

Помимо этого, в английском языке зооним рыба также подразумевает такую коннотацию, как спокойствие, смиренность.

Лингвист Черданцева полагает, что зоонимы относятся к наиболее богатым пластам лексики. При сопоставлении зоонимов в английском и китайском языках можно понять национально-культурную коннотацию зоонимов, тем самым помогая учащимся научиться их отличать друг от друга [23, С.222-225].

Вышеизложенный аспект является крайне важным для понимания нашей проблемы. Исходя из того, что лексическое понятие – набор определенных признаков, с помощью которых происходит определение, вся совокупность семантических долей называется его лексическим фоном.

Слова и лексические понятия являются межъязыковыми и называются эквивалентными и напротив. Слова с неполной эквивалентностью называются фоновыми.

Лингвистами установлено, что в английском и китайском языках безэквивалентная лексика представлена всего лишь 6-7% от общего количество употребляемых слов.

Наиболее остро встает вопрос о поиске межъязыковых эквивалентов при переводе зоонимов с одного языка на другой.

В разных языках, с названиями животных связаны сходные образы. Лиса считается символом хитрости; волк –скупости; свинья – грязи; змея – предательства; медведь – неуклюжести; обезьяна – лукавства и ловкости; лев – отваги и силы; коза – спокойствия; осел – глупости. Таким образом на основе образов животных подбираются эквиваленты в различных языках, которые иногда совпадают, а иногда кардинально отличаются по значению из-за межкультурного различия.

В процессе перевода нужно учитывать различия в лингвистической и в культурной сферах. Самое главное – сопоставить результаты лингвистического сопоставления. Как следствие данного анализа, предложены 5 способов перевода зоонимов.

Из-за различий в национально-культурных особенностях англоязычной и китайской культурах, названия животных не всегда будут встречаться в том или ином языке.

1.5. Языковая картина мира

«*Картина мира* – это определенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой понимания мира, это – определенный образ мира, который никогда не является его зеркальным отражением» [7, С.11]. В лингвистике картина мира в общем виде понимается как «упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также в групповом, индивидуальном) сознании».

Придерживаясь точки зрения о том, что содержание мышления народа не может полностью определиться языком – первое обязательно будет богаче любого языкового выражения. Серебренников Б.А. полагает, что «концептуальная картина мира богаче языковой, поскольку в ее образовании, по всей видимости, участвуют разные типы мышления» [6, С.398]. Е.С. Кубрякова говорит о том, что картиной мира является элементом концептуального мира народа, которая имея привязку к языку, преломляется через языковые формы. Не все поступающее извне, что воспринимается и познаётся человеком, приобретает или обладает вербальной формой [24, С.4-38].

Стернин И.А. и Попова З.Д. считают, что когнитивная картина мира, будучи неизмеримо шире, чем языковая, не равна последней. Именно когнитивная картина мира в разных ситуациях влияет на поведение человека и его непосредственное мышление. «Язык же - это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют существующую в сознании когнитивную картину мира». Исторические особенности культуры народа проходят осмысление, прежде всего, через мысли народа, становясь частью его концептосферы, а после, получают свое языковое оформление, включаясь в семантику [20, С.660-675].

Действительность реализуется в естественном языке в семантике, по этой причине языковая картина мира отличается от реального мира. Это может объясняться как специфическими особенностями организма человека, так и тем, что языковая картина мира, в силу специфики культур на языковом уровне отличается от действительности. Одни и те же ситуации народы могут категоризировать по-разному. «В конкретном языке происходит негласное коллективное соглашение говорящих выражать свои мысли определенным образом». Даже у самых неразвитых языков, которые

не имеют собственного научного языка, есть «картинообразующая» функция. Прототип мира, который выстроен на материале таких языков, будет считаться примитивнее, нежели выстроенных другими языками, но в языковом сознании носителей будет отражена полностью [30]. Таким образом, языковая картина мира вмещает в себя части знаний разных картин мира, выстраиваемые человеком. В языковой картине мира прослеживается отражение универсальных общечеловеческих ценностей и ценностных оценок.

Выводы по первой главе

В данной главе был проведен обзор соответствующей литературы, связанной с проблемой перевода зоонимов с английского на китайский язык, и с китайского на английский язык. Классифицированы виды зоонимов и их категории рода. Также в главе рассмотрена дифференциация таких понятий, как «коннотация», «зооним», «зоолексема», «зоонимосодержащая лексема», «зоосемия», «перевод», «картина мира».

Стоит отметить, что вышеназванные понятия не являются тождественными. В данной работе под зоонимом понимается название представителя животного мира, птиц, насекомых в прямом и косвенных значениях. Отмечена разноплановая природа источников зоонимии, а также особенности культур.

Была рассмотрена такая проблема, как проблема выделения категории рода в современных английском и китайском языках, а также в частности вопрос родовой категории животных в современном английском языке. Было выяснено, что большинство лингвистов относит категорию рода к лексико-семантической. В литературе родовая категоризация происходит в зависимости от намерения автора, культурных особенностей изучаемых языков.

Подтвердилась гипотеза о том, что из-за различия грамматической категории рода зоонимам не всегда удастся найти соответствующий эквивалент в другом языке. Следовательно, переводчику приходится прибегать к различным трансформациям, чтобы наиболее полно отразить структуру и содержание оригинала.

Был выявлен ряд английских зоонимов, род которых не совпадает с китайским языком. Сопоставив переводы, напрашиваются следующие выводы:

- Зоонимы, замещаемые местоимением «оно» переводятся мужским или женским родом, учитывая культурные традиции английского и китайского языков;
- Если род зоонимов не совпадает, переводчик вправе перевести зооним эквивалентом с противоположным полом;
- Для сохранения рода зоонима нужно употреблять аналог вместо эквивалента;
- При несовпадении рода зоонима с его эквивалентом нужно пытаться избежать употребление личных местоимений.
- Если отсутствует возможность преобразовать зооним, следует добавить компоненты, указывающие на нужную категорию рода.

Языковые картины мира не однозначны, что отражается на оценке тех или иных эмоций. Какое-либо явление для одного социума может быть положительным, а для другого - отрицательным. В русской языковой картине мира кошка оценивается положительно, поэтому признаки, перенесенные при возникновении вторичной номинации на человека, как правило, тоже положительные (ласковый, милый). В монгольской языковой картине мира кошка связана с негативными явлениями, по-видимому, опирающиеся на далёкое прошлое, что наблюдается по отношению к данному животному, который вызывает страх, иногда даже ужас.

Выделяются следующие направления исследований посвященных проблеме перевода зоонимов в прямом и переносном значениях: анализ роли метафоры в семантическом представлении эмоций, изучение отдельных лексем – зоонимов и др. Широко известно исследование эмоциональной лексики и рассмотрение роли метафоры в процессе

семантического представления эмоций, которые были проведены В.Ю. Апресян и Ю.Д. Апресяном.

Исследование зоонимов крайне интересно тем, что сигнал передаваемый языковым выражением, усилен и тем самым выделен из общего потока либо за счет необычного стилистического использования языковых средств, либо же посредством интенсификации количественного или качественного аспектов обозначаемого, либо же в результате восприятия ассоциативно-образного представления, возбуждаемого данным выражением, и служащего стимулом для положительной или отрицательной реакции реципиента.

Практически, результаты исследования могут быть применены в школах с углубленным изучением английского и китайского языков, а также для обучения студентов филологических факультетов.

Глава 2. Анализ зоонимов и их эквивалентов в английском и китайском языках

В данной главе рассматриваются группы зоонимов в английском и китайском языках, осуществляется попытка найти их отражение в языке с точки зрения их коннотативной окрашенности.

Если рассмотреть зоонимы в английской и китайской фразеологии с точки зрения статистики, то они расположатся в ряд от наиболее употребляемых, привычных до редкоизвестных лексических единиц.

В речи различных народов мира употребляется огромное количество зоонимов [9, С.227].

В данной главе выделены группы зоонимов в английских и китайских фразеологизмах. Ключевыми являются следующие: заяц, мышь, кот, рыба, собака, черепаха, коза, корова, курица, лошадь, свинья, осел, волк, воробей, змея, тигр, лев, обезьяна, медведь, феникс, дракон, соловей, лебедь, ворона. Данные лексемы отражают типологию построения фразеологизмов, а также наиболее полно показывают прямое и переносное значений каждой номинации. Более того, они дают общую характеристику английского и китайского зоонимического фразеологического оборота.

2.1. Отбор материала исследования.

Разный принцип организации английского и китайского языков не позволил провести эксперименты, основанные на одинаковой модели эксперимента.

В «нетоновых» языках коннотация исследуется на сегментном уровне, в китайском языке оно опирается преимущественно на характер тона [17, С.13]. При отборе материала для исследования определения коннотации зоонимов в китайском языке были использованы только односложные слова, поскольку тонированию подвергается каждый слог. Если один и тот же

иероглиф прочитывать различными тонами, то значения данных слов могут кардинально отличаться, следовательно и коннотация зоонима, прямое и переносное значение слова будут определены неверно. Именно в связи с этим были использованы только однослоги. Односложные слова, обозначенные тонами, произносились вне контекста. При оформлении материала была использована максимальная нейтрализация всех факторов, кроме одного исследуемого. В ходе эксперимента это позволило определить параметры предельно идеализированной модели. В рамках данного исследования были проведены анализ и эксперимент. Анализ включал в себя обработку односложных слов, где проверялась коннотация зоонима. Для того чтобы снизить влияние семантической неопределенности в процессе распознавания эмоциональных значений, был предложен узкий список эмоций [19, С.22].

Исследование проявлений коннотативной окрашенности в английском языке проводилось на материале односложных, двусложных и трехсложных слов английского словаря и проводилось двумя этапами: системно-структурный анализ и психолингвистический эксперимент. В эксперименте была отобрана лексика английского языка (существительные), которая уже обладала определённой коннотативной окрашенностью. Не раскрывая контекста и содержания определенной эмоции, участникам исследования предлагалось самостоятельно определить коннотативную окрашенность, а также предложить способы перевода английских лексических единиц. Материал воспроизводился фонетически аудиозаписью, при этом возможно повторное прослушивание.

Разные способы формирования значений в китайском и английском языках не позволяют провести одинаковое исследование для двух языковых систем.

Типологически, английский и китайский языки абсолютно разные, но цели исследования ставятся одинаковые. Однако методы обнаружения связи между коннотативной окрашенностью и значением слова различны. При

исследовании лексики английского языка используется эксперимент. При исследовании зоонимов китайского языка применяется анализ, который опирается на системно-структурный метод, используемый исследователем.

Путем сплошной выборки из словарей были выбраны зоонимы английского и китайского языка.

2.2. Отбор материала исследования в китайском языке по «新汉俄词典» (Новый китайско-русский словарь А.В. Котов)

Целью анализа стало выявление прямого и косвенного значения лексем – зоонимов в китайском языке, а также сопоставления образа и способа его перевода.

Всего было отобрано 62 лексические единицы, представляющие односложные лексемы, имеющие различную коннотацию: положительную, нейтральную и отрицательную. Ниже представлены наиболее часто встречающиеся в китайском языке зоонимы с прямым и косвенным значением [12, С.17-19].

Прямое значение отражает вид конкретного животного, птицы, насекомого; косвенное отражает характеристику или признак:

- 1) 兔 tù заяц – ловкий, сообразительный и добрый человек;
- 2) 猫 māo кот – символ долголетия, подвижный, легкий на подъем человек;
- 3) 鼠 shǔ мышь – гибкий человек;
- 4) 鱼 yú рыба – корыстный человек, ищущий выгоду в чьих-либо неудобствах;
- 5) 狗 gǒu собака – преданный, верный, добрый, жизнерадостный человек;
- 6) 羊 yáng баран – спокойный человек;
- 7) 牛 Niú корова – пассивный человек, пессимист;

- 8) 龟 guī черепаха – подлый, лживый человек;
- 9) 鸡 jī курица – падший, опустившийся человек;
- 10) 驴 lú осел – глупый человек;
- 11) 猪 zhū свинья – глупый,不负责任的, неаккуратный человек;
- 12) 狼 láng волк – скупой, жадный человек;
- 13) 蛇 shé змея – предатель;
- 14) 狮 shī лев – отважный человек;
- 15) 狐 hú лиса – хитрый человек;
- 16) 熊 xióng медведь – неуклюжий человек;
- 17) 猴 hóu обезьяна – лукавый, ловкий человек;
- 18) 虎 hǔ тигр – величественный, целеустремленный человек;
- 19) 麻 má воробей – трус;
- 20) 乌 wū ворона – мудрый человек;
- 21) 鹤 gǔ лебедь – чистый, целомудренный человек;
- 22) 蚁 yǐ муравей – порядочный, стабильный человек.

Остальной список используемой лексики будет представлен в подробном анализе.

2.1.2. Анализ полученных данных

Целью настоящего исследования являлось обнаружение образа прямого и косвенного значения зоонимов на уровне словаря в китайском языке. Исследование между прямым и косвенным значением коннотации позволило сделать следующие выводы:

В ходе данного анализа была исследована только одна шкала - положительный /отрицательный. Материал исследования включал в себя иероглифы в упрощенном, но используемом написании, с указанием фонетического состава и перевода. Ниже представлен материал исследования.

Зоонимы с положительной коннотацией -25 ед.(40%):

兔 tù заяц ; 猫 māo кошка; 鼠 shǔ мышь; 狗 gǒu собака; 狮 shī лев; 猴 hóu обезьяна; 虎 hǔ тигр; 乌 wū ворона; 鹄 gǔ лебедь; 蚁 yǐ муравей; 羊 yáng баран; 鸟 niǎo птица; 骆 luò верблюд; 鹅 é гусь; 鸽 gē голубь; 象 xiàng слон; 鸭 yā утка; 豹 bào леопард; 马 mǎ лошадь; 狮 shī лев; 雀 què павлин; 猬 wèi еж; 购 gòu азавак; 隶 lì писец; 凰 huáng феникс.

Зоонимы с отрицательной коннотацией-37 ед. (60%):

牛 niú корова; 麻 má воробей; 熊 xióng медведь; 蛇 shé змея; 龟 guī черепаха; 鸡 jī курица; 驴 lǘ осел; 猪 zhū свинья; 狼 láng волк; 狐 hú лиса; 鱼 yú рыба; 虫 chóng червяк; 鸦 yā ворона; 鹊 què сорока; 蛇 shé гадюка; 犬 quǎn пес; 鸚 wǔ попугай; 蝎 xiē скорпион; 癌 ái рак; 啄 zhuó дятел; 公 gōng кабан; 麝 shè выхухоль; 鼯 yǎn ехидна; 猴 hóu лемур; 密 mì нерпа; 鼯 yòu хорь; 郊 jiāo койот; 鲨 shā акула; 雀 què амадина; 狸 lí бобр; 猿 yuán гиббон; 狸 lí енот; 领 lǐng ерш; 颈 jǐng жираф; 喇 lǎ лама; 拉 lā коала; 猯 shē рысь.

В результате обработки материала установлены проявления экспрессивной окрашенности коннотации, связанной с национально-культурными особенностями китайского общества.

Количественная обработка материала показала следующее: в китайской лексике преобладают зоонимы с отрицательной национально-культурной коннотацией. Иногда испытуемые считают данные зоонимы положительными, но после их вхождения в состав фразеологизма, они меняют положительную коннотацию на отрицательную [21, С.99].

Таким образом, проведенная работа показывает, что зачастую прямое и косвенное значение самого зоонима кардинально различается и зависит от менталитета той или иной культуры, в данном исследовании в китайском языке.

Данное исследование на разных материалах других исследователей указывает на превалирование отрицательно окрашенной лексики по сравнению с положительной.

Выявление данного материала может использоваться в процессе преподавания китайского языка.

2.1.3 Системно-структурный анализ исследования по English-russian dictionary Elizabeth A.M. Wilson

Для системно-структурного анализа было отобрано 62 существительных – эквивалентов выше перечисленных зоонимов, встречающиеся в повседневном лексиконе не часто или совсем редко.

Созвучные слова, имеющие аналогичный или приблизительный перевод не были включены в предложенный список. Анализ проводился самим исследователем. На данном этапе рассматривались значения анализ реально существующих лексических единиц английского языка. Каждое слово рассматривалось с разных позиций.

В результате проведенного анализа были получены следующие данные.

Подсчитав количественное соотношение, можно сделать вывод о том, что отрицательно эмотивно окрашенных лексических единиц больше, чем положительных.

Зоонимы с положительной окраской – 20 единиц (32 %):

Rabbit, cat, rat, dog, lion, monkey, tiger, crow, swan, ant, ram, bird, camel, goose, dove, elephant, duck, leopard, horse, azawakh.

Зоонимы с отрицательной окраской: - 42 единицы (68%):

Peacock, hedgehog, scribe, phoenix, cow, sparrow, bear, snake, turtle, chicken, donkey, pig, wolf, fox, fish, worm, crow, magpie, adder, dog, parrot, scorpion, cancer, woodpecker, boar, desman, malicious, lemur, seal, choir, coyote, shark, amadine, beaver, gibbon, raccoon, ruff, giraffe, liama, koala, trot.

Данный факт может объясняться тем, что подобные единицы формируются за счёт наиболее ярких и запоминающихся признаков, в основе которых лежат чаще всего негативные впечатления.

2.1.4 Психолингвистический эксперимент на материале английских зоонимов на базе англо-русского словаря *English-Russian dictionary Elizabeth A.M. Wilson*

Для психолингвистического эксперимента из выше указанных списков отобрано 20 лексических единиц.

Ниже даны некоторые пояснения к материалу исследования:

В анкетах русскоязычных респондентов были указаны английские слова. Задачей участников эксперимента было указать положительную или отрицательную ассоциацию услышанных слов и предложить варианты переносного значения данных лексических единиц. Эксперимент проводился в устной форме и не ограничивался во времени.

Целью эксперимента стало определение носителями русского языка отражение характера коннотации в словах.

Используя антропоцентрический метод, были проанализированы вышеупомянутые зоонимы английского словаря.

В эксперименте участвовали 30 носителей русского языка, изучавших ранее английский язык. Респондентам была дана следующая инструкция: Вам будут предложены для восприятия слова. Ваша задача, опираясь на перевод слова, указать ассоциацию значения каждого из слов. Каждое слово диктором озвучивается трёхкратно.

Из 20 приведенных существительных – зоонимов, восемь имеют положительную коннотационную окраску и двенадцать отрицательную.

Зоонимы с отрицательной коннотацией:

1) Peacock – павлин, гордый и тщеславный человек; 24 человека отметили, что слово имеет отрицательную коннотацию и лишь 6 человек отметили положительную, выделяя такое качество, как «красота»;

2) Hedgehog – еж, колючий и озлобленный человек; 20 человек отметили отрицательную коннотацию, 10 положительную;

3) Cow – корова, грузная и неуклюжая женщина; 15 человек отметили отрицательную окрашенность слова и 15 положительную;

4) Bear – медведь, нечестный человек; почти все испытуемые, в количестве 27 человек отметили положительную окрашенность, в то время как 2 человека были не согласны с данным мнением;

5) Snake – змея, предатель; все 30 человек отметили отрицательную коннотативную окрашенность;

6) Turtle – черепаха, рогоносец; у 26 участников данное слово положительной окраски, у 4 отрицательной;

7) Chicken – курица, глупый человек; все 30 человек отметили, что слово имеет отрицательную коннотативную окрашенность;

8) Donkey – осел, наивный человек; 25 участников отметили отрицательную окрашенность, 5 положительную;

9) Pig – свинья, неряха; все 30 человек отметили отрицательную коннотацию данной лексемы;

10) Wolf – волк, человек, которого презирают; 17 человек относят данное слово к отрицательно-окрашенным лексемам и 13 к положительным;

11) Fox – лиса, хитрец; 27 человек отметили, что слово отрицательно окрашено и 3 человека считают, что слово положительной окраски;

12) Fish – рыба, пропавший человек; все 30 человек отметили отрицательную коннотацию данного слова.

Лексемы с положительной коннотацией:

1) Rabbit – кролик, кроткий человек; 27 человек отметили отрицательную коннотацию, 3 человека отметили положительную;

2) Dog – собака, верный друг; 28 человек отнесли данный зооним к положительным, 2 человека к отрицательным;

3) Tiger - тигр, величественный человек; все 30 человек отметили положительную коннотацию слова;

4) Swan – лебедь, добрый человек; все 30 человек отметили положительную коннотацию;

5) Ant – муравей, трудолюбивый и ответственный человек; все 30 человек отметили положительную коннотацию слова;

6) Dove – голубь, целомудренный человек; 21 человек отметили положительную коннотацию, 9 человек отметили отрицательную;

7) Elephant – слон, чистый человек; 26 испытуемых подчеркнули положительную коннотацию, 4 испытуемых подчеркнули отрицательную;

8) Leopard – леопард, чемпион; 20 человек отметили положительную коннотацию, 10 отметили отрицательную.

В процессе проведения психолингвистического эксперимента и анализа полученных данных выявлено следующее (указывается процент совпадения анкетирования с данными словаря).

1) Зоонимы, полностью совпадающие со словарной представленностью:

Snake, chicken, pig, tiger, swan, ant, fish.

2) Зоонимы, совпадающие в большинстве случаев с коннотационной окраской, представленной в словаре:

Bear, dog, turtle, fox, rabbit, elephant.

3) Зоонимы, больше совпадающие с коннотационной окрашенностью, чем нет:

Dove, leopard, hedgehog, peacock, donkey, wolf.

4) Зоонимы, не совпавшие с коннотацией в большинстве случаев:

Cow.

Как показывают результаты, коннотацию определяет не ситуация, а ассоциативно-образное представление. Различия между представлением образа и конкретным словарным значением объясняются разными менталитетами культур. Если в русской литературе «медведь» - тот, кто спас девочку из сказки, то в англоязычной культуре он, напротив, является хитрым и нечестным героем.

Поэтому можно сделать вывод, что при переводе тех или иных зоонимов необходимо обращать внимание на культуру и самобытность самого народа, иначе это может привести к недопониманию читающего.

2.2. Способы перевода зоонимов при работе с зарубежной литературой на уроках иностранного языка в старшей школе

При исследовании зоонимов очень эффективен такой прием, как языковая игра. Само по себе, это явление довольно сложное, так как затрагивает многие аспекты лексической единицы. В данной работе мы будем опираться на такую функцию языковой игры, как эмотивная функция. Именно она позволяет наиболее ярко передать эмоции говорящего, а следовательно позволяет передать наиболее адекватный смысл оригинального значения.

Функциями игры слов являются:

1. Языкотворческая функция – позволит ученикам обогатить их словарный запас;
2. Развлекательная функция – позволит учащимся наладить контакт между собой, создать благоприятный климат для обучения;
3. Маскировочная функция – позволит говорить о тех явлениях, которые находятся под запретом, завуалировано, то есть с помощью метафоризации того или иного явления.

Исследование способов перевода зоонимов в большей степени изучит реализацию эмоциональной и экспрессивной функций речи в высказываниях, где напрямую выражено субъективно-психологическое

отношение человека к тому, о чем он говорит. Наиболее продуктивным изучением зоонимов на уроке иностранного языка будет возможно в рамках элективного курса. Данный курс позволит обучающимся рассмотреть как структуру и особенности предпереводческого анализа текста с исследованием лексем с компонентом зоонимом, так и применить полученные знания на практике.

В процессе работы над данным элективным курсом учащиеся работают с зарубежной литературой, после изучения каждого блока которого они выполняют небольшой контроль: интерпретация текста или его отрывка с передачей эмотивной функции языковой игры. А именно, учащиеся, изучив литературу и особенности менталитета и культуры, должны наиболее полно изобразить героя с присущими ему признаками и передать наиболее адекватный перевод на другой язык.

Итогом данного курса будет выполнение индивидуальных проектов, в которых обучающиеся смогут самостоятельно выбрать отрывок из литературного произведения, представить его в качестве театральной импровизации и проанализировать наиболее адекватную передачу лексических единиц с компонентом зоонимом на другой язык. Проекты представляются в творческой форме (интерпретация переведенного текста в форме театральной сценки), также используется форма языковой игры.

Элективный курс по иностранным языкам

«Литература Британии и Китая»

(для образовательных учреждений с углубленным изучением английского и китайского языков).

Пояснительная записка

Программа курса «Литература Британии и Китая» рассчитана на 35 часов (1 час в неделю) аудиторных занятий по ознакомлению с основными классическими произведениями стран, изучаемых языков в рамках специализации по английскому и китайскому языку в 11 классе. При

разработке курса были учтены требования базовой программы к обучению английскому языку в школе с углубленным изучением иностранных языков.

Цели и задачи курса:

- формировать читательскую, общекультурную и коммуникативную компетенции;
- воспитывать средствами художественной литературы духовно-нравственную личность;
- формировать стабильную заинтересованность к изучению предмета

Конкретные задачи, выполняемые учащимися в процессе работы над данным курсом:

В ходе работы над данным учебным курсом учащиеся должны:

- получить знания об основных классических произведениях Британии и Китая;
- сформировать представление о развитии английского и китайских языков в литературе данных стран (стихах, поэмах, сказках, рассказах, поговорках);
- ознакомиться с наиболее важными произведениями литературы Британии и Китая.
- Иметь представление о предпереводческом анализе текста и уметь использовать его в процессе работы.
- Определять особенности коннотации зоонимов, уметь проводить исследование проявления коннотационной окраски в конкретном произведении.

Методы/приемы обучения

В ходе практических занятий учащиеся:

- читают, переводят, анализируют отрывки из наиболее важных произведений литературы Британии и Китая;

- готовят доклады о биографии и творчестве изучаемых авторов и выступают перед классом для последующего обсуждения;
- работают с лексикой;
- делают художественные переводы, акцентируя внимание на коннотационную окраску лексических единиц с компонентом зоонимом.

При работе с данным элективным курсом используются следующие методы: коммуникативный, интерактивный, лексико-переводной, прямой, аудиовизуальный методы.

Наиболее часто используемым методом в работе является лексико-переводной, так как данный метод наиболее прогрессивен, потому что при обучении используются литературные тексты, отражающие языковую норму языка.

Работа строится на 3 этапах:

1. Механическое заучивание образца текста;
2. Анализ заученных лексических единиц;
3. Применение изученных ранее лексических единиц к новому материалу.

Таким образом, учащиеся могут сравнить значение и образ зоонима в разных культурах. Более того, при работе с материалом, значение текста запоминается благодаря переводу, который проводится параллельно. Для того, чтобы закрепить знания выполняются устные и письменные упражнения: рассказ содержания прочитанного, имитация или интерпретация текста, письменные упражнения, комментирование образа зоонима в англоязычной и китайской культурах.

Контроль и оценка

Используются два вида контроля усвоения знаний учащимися: текущий и итоговый.

Учащиеся выполняют:

- творческие работы (эссе, доклады);

- дискуссии по различным литературным темам в форме диалога, группового обсуждения проблемы;
- проектные задания: творческий анализ выбранных произведений;
- монологические высказывания по заданным темам;
- переводы отрывков с английского языка на китайский и с китайского языка на английский с предпереводческим анализом и исследованием характера коннотационной окраски зоонимов встречающихся слов/иероглифов из оригинальных художественных произведений.

Примечания:

При работе с зарубежной литературой необходимо обращать внимание учащихся на характер развития истории государства: как менялось отношение к животным в той или иной момент истории. Также важно подчеркнуть особенности культурных устоев, традиций и религиозного уклада.

При необходимости обращаться к первоисточникам тех или иных произведений.

Так как феномен языковой игры очень сложен и многосторонен, учитель выполняет роль «товарища», чтобы в нужный момент помочь учащимся.

Тематическое планирование

Дата	Тема	Содержание учебного материала	Кол-во часов
Сентябрь	Введение в курс	-литература Британии на разных этапах исторического развития	1 час

	Предпереводческий анализ текста	-особенности и структура предпереводческого анализа текста	1 час
	английские стихи Poetry	- Robert Burns – The two dogs - Robert Burns – To a mouse - Geoffrey Chaucer- A Ballad of Gentleness	1 час 1 час 1 час
Октябрь	английские сказки English Folk Tales	-The Princess of Canterbury -The king of the cats - Witch And Hare - Paul Gallico – Manxmouse - Oscar Wilde – The happy prince	1 час 1 час 1 час 1 час 1 час
Ноябрь		- Kennetth Graham – The wind in the willows - Lewis Carroll – Alice in the Wonderland - Lewis Carroll – The hunting of the Snark	1 час 1 час 1 час
Декабрь		- подготовка к индивидуальному проекту - разработка индивидуального проекта	1 час 1 час

Январь		- представление индивидуального проекта	1 час
		- литература Китая на разных этапах исторического развития	1 час
Февраль		- Пословицы, поговорки, скороговорки на китайском языке	1 час
		- Поэзия Китая	1 час
Март	Пословицы ,поговорки, скороговорки на китайском языке 谚语, 绕口令	- Китайские народные сказки	1 час
		- анализ ,перевод, история происхождения 以人为鉴 (Признак человечности)	1 час
		- анализ ,перевод, история происхождения 一举两得 (Убить двух зайцев)	1 час
		- анализ и перевод скороговорки «Упрямая лошадь»	1 час
		- анализ и перевод скороговорки «Розовый феникс»	1 час

Апрель	Китайские стихи		
	中国诗歌	- Биография 白玉蟾 Бо Юйчань, историческая справка. Анализ и перевод отрывка стихотворения 早春 (Ранняя весна)	1 час
		-Биография 杜牧 Ду Му. Анализ и перевод отрывка стихотворения 過勤政樓 (Проходя мимо Терема Усердного Управления)	1 час
		- Биография 王建 Ван Цзян. Анализ и перевод отрывка стихотворения 十五夜望月寄杜郎中(В пятнадцатую ночь смотрю на луну)	1 час
	Китайские сказки		
	中国童话	- Анализ и перевод 笨狼上学 (Глупый волк идет в школу)	1 час
	-Анализ и перевод 剪刀大侠 (Ножницы судьбы)	1 час	
	- Анализ и перевод 七十二变 (72 изменения)	1 час	
	Заключительное занятие	- Анализ и перевод 小卡咪	1 час

Май		(Маленький котенок) - разработка индивидуального проекта - представление индивидуального проекта -викторина	1 час 1 час 1 час
-----	--	--	---

Выводы по второй главе

В данной главе были реализованы системно-структурные анализы лексических единиц, отобранных из двух словарей и психолингвистический эксперимент. Лексика английского словаря была выбрана по принципу не часто употребляющихся прилагательных, не имеющих созвучные аналоги в китайском языке. В китайском словаре при отборе материала использовался принцип свободной выборки.

Опираясь на полученные результаты, можно утверждать, что превалирование зоонимов с отрицательными значениями в английском языке очевидное явление так же, как и в китайском. На сегментном уровне в английской словарной лексике ярче отслеживается проявление коннотативной окрашенности, чем на суперсегментном уровне в китайском языке в лексических единицах словаря.

В общей сложности на системно-структурном уровне было рассмотрено и проанализировано 62 иероглифа китайского языка и 62 зоонима английского. Каждый иероглиф был показан в фонетическом виде с присущим ему тоном, а также переводом. Для психолингвистического эксперимента из указанных прилагательных было отобрано 20 лексем, уже обладающих конкретной коннотационной окрашенностью. В исследовании приняло участие 30 человек, изучавших ранее английский язык. После проведения эксперимента респонденты указывали на тот факт, что некоторые слова порождали ассоциации, что могло также повлиять на ответы.

Из-за незначительной количественной противопоставленности однозначно утверждать о проявлении направления коннотации пока не представляется возможным в связи небольшой выборки представленного материала - 124 лексем. Однако в целом, превалирование отрицательно окрашенной лексики по сравнению с положительной отражается при исследовании зоонимов.

При подсчёте количественного соотношения, очевидно, что отрицательно окрашенных лексических единиц больше, чем положительных. Этот факт может объясняться тем, что подобные единицы формируются за счёт наиболее ярких и запоминающихся признаков, в основе которых лежат чаще всего негативные впечатления. Это зависит от целого ряда моментов в процессе общения: от эмоционального состояния коммуникантов, от общего эмоционального настроения, от направленности мышления на той или иной предмет, то зачастую может не совпадать у коммуникантов. Каждый мыслительный и речевой акты индивидуальны. В связи с этим, количество коннотационных смыслов не поддается подсчёту по причине бесконечного множества смысловых валентностей.

Также данное явление связано с тем, что на протяжении формирования культуры Британии и Китая, отношение к животным менялось в зависимости от культурных и бытовых особенностей. Если в одной культуре отношение к одному виду животного положительное, то в другой может быть совершенно противоположным. Коммуниканту, не являющимся носителем ни того, ни другого языка крайне трудно правильно определить коннотацию, и следовательно подобрать эквивалент в другом языке. Именно для избежания подобной неловкости в данном элективном курсе, предлагается рассмотреть литературу Британии и Китая в разные периоды ее формирования и проследить, как именно проявляется коннотационная окрашенность.

Методически, тема способа перевода зоонимов в прямом и переносном значениях затрагивается в разработанном элективном курсе «Литература Британии и Китая», направленном на ознакомление с основными классическими произведениями стран, изучаемых языков в рамках специализации по английскому и китайскому языку в 11 классе.

Заключение

В исследовании рассмотрены лексические единицы с компонентом зоонимом, обладающие положительной или отрицательной коннотационной окрашенностью на материале сегментов на базе англо-русского словаря English-Russian dictionary Elizabeth A.M. Wilson и суперсегментов в китайском языке по «新汉俄词典» А.В. Котов. Разный принцип организации английского и китайского языков не позволил провести эксперименты, основанные на одинаковой модели.

Целью данного исследования было выявление особенностей проявления коннотационной окрашенности на примере английских и китайских зоонимов. Первый этап работы включал изучение специализированной литературы по данной тематике. Были рассмотрены понятия коннотации, зоонима, зоолексемы, зоосемии, перевода и языковой картины мира.

Системно-структурный анализ и психолингвистический эксперимент оказались наиболее востребованы в работе, как одни из универсальных способов при организации лингвистического исследования по данной теме.

Были выявлены следующие особенности коннотации:

1. Коннотация – отражает принятую в конкретном сообществе оценку предмета или же факта, отражает культурные устои;
2. Коннотация выражает психическое состояние говорящего, обуславливающее его эмоциональное отношение к предмету и ситуации общения;
3. Коннотация способна связываться со свойством языковых единиц-передавать аффективные оттенки в отличие от предметно-логического содержания.

Самой важной лексической проблемой можно считать проблему языкового значения в его отношении к мышлению, внеязыковой деятельности и значениям языковых единиц в системе языка.

Проанализировав в общей сложности 124 лексические единицы с компонентом зоонимом, мы получили следующие результаты: положительных зоонимов меньше - 45, чем отрицательных – 79 (процентное соотношение равно 36,2% / 63,7 %). По всей видимости, негативных эмоций всегда больше, так как люди в большинстве случаев выказывают свое недовольство по поводу той или иной ситуации.

Исследованием было установлено два типа коннотационной окрашенности, проявляющихся в словах: положительная и отрицательная. Во время проведения эксперимента, у респондентов возникла проблема, связанная с ассоциативно-образным представлением касаясь звучания английских слов. При системно-структурном анализе английских прилагательных иногда возникали сомнения при определении той или иной лексической единицы в конкретную группу коннотационной окрашенности.

Методически исследование способа перевода зоонимов в прямом и переносном значениях затрагивается в элективном курсе «Литература Британии и Китая».

В будущем планируется продолжить данное исследование с расширением материала.

Список использованной литературы

1. *Анисимова, Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: уч. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов [Текст]: монография/ Анисимова Е.Е – М.: Academia, 2003.-265с.
2. *Апресян, Ю. Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики [Текст]: монография/ Апресян Ю.Д.- М.: 2001. – 328с.
3. *Арбекова, Т. И.* Лексикология английского языка [Текст]: монография /Арбекова, Т. И – М., 2003. – 240с.
4. *Арнольд, И. В.* Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования [Текст]: монография / Арнольд И. В.- Л., 2004. –345с.
5. *Арнольд, И. В.* Стилистика современного английского языка [Текст]: монография / Арнольд И. В.. – М., 2005. – 266с.
6. *Бабенко, Л. Г.* Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник [Текст]: монография / Бабенко Л. Г. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 496 с.
7. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание [Текст]: монография / Вежбицкая А.– М.: Русские словари, 1996. – 197с.
8. *Вердиева, З. Н.* Семантические поля в современном английском языке [Текст]: монография/ З. Н. Вердиева. – М., 2006. – 261 с.
9. *Виноградов, В.В.* Лексикология и лексикография: Избранные труды [Текст]: монография/ Виноградов В.В. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
10. *Вольф, Е.М.* Функциональная семантика оценки [Текст]: монография/ Вольф Е.М. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 210 с.
11. *Выготский, Л. С.* Мышление и речь [Текст]: монография / Выготский Л. С. – М. : Педагогика, 2004. – 280 с.

12. *Выготский, Л. С.* Учение об эмоциях [Текст]: монография/ Выготский Л. С. – М. : Педагогика, 2006. – 222с.
13. *Гак, В. Г.* Грамматика и тип словаря / Гак В. Г. // Слово в грамматике и словаре. – М., 2007. – 321с.
14. *Галкина-Федорук, Е. М.* Об экспрессивности и эмоциональности в языке: сборник статей, посвящ. 60-летию проф. В.В. Виноградова [Текст]: монография/ – М., 1958.-154с.
15. *Гальперин, И. Р.* Информативность единиц языка[Текст]: монография / Гальперин И. Р. – М., 2009. – 201с.
16. *Додонов, Б. И.* Классификация эмоций при исследовании эмоциональной направленности личности // Вопросы психологии [Текст]: монография. – 1975. – № 6. –97с.
17. *Ершова, С. Н.* Категория эмотивности в жанре дневника // II Международные Бодуэновские чтения [Текст]: монография / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Издательство Казанского университета, 2003. – 346с.
18. *Изард, К. З.* Психология эмоций [Текст]: монография / Изард К. З. – СПб.: Питер, 2007. – 464с.
19. *Илинская, А. С.* Грамматические маркеры эмоциональности в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. [Текст]: монография / Илинская А.С. – Барнаул, 2007.-205с.
20. *Ильин, Е. П.* Эмоции и чувства [Текст]: монография/ Ильин Е.П.– СПб.: Питер, 2002. – 752 с.
21. *Калимуллина, Л. А.* Современные трактовки эмотивности// Филологические науки [Текст]: монография/ – 2006. – № 5. СПб.: Питер, 2001.-115 с.

22. *Ковалевская, Е. В.* Метафора и сравнение в публицистическом тексте (на материале английского языка) [Текст]: монография/ Ковалевская Е.В. – М., 2010.-205с.

23. *Косицына, И. Б.* Лексико-семантическое поле «положительные эмоции» в английском языке: Текстотрицентрический подход [Текст]: монография/ Косицына И.Б. – М., 2004.- 254с.

24. *Кубрякова, Е. С.* Коммуникативная лингвистика и проблемы семантики // Коммуникативные единицы языка [Текст]: монография/ Кубрякова Е. С. – М.: Иностранные языки, 2000. –316с.

25. *Левина, О. А.* Репрезентация эмоциональных состояний персонажей в английском художественном тексте [Текст]: монография/ Левина О. А. – М., 1999 - 481 с.

26. *Медникова, Э. М.* Семантика слова. Новые аспекты //Формальные и семантические аспекты слова [Текст]: монография/ Медникова Э. М.-Калинин: 2009. – 324 с.

27. *Миронова, Н. Н.* Дискурс-анализ оценочной семантики [Текст]: монография / Миронова Н. Н.. – М.: НВИ-Тезаурус, 2007. – 158с.

28. *Михайловская, В. Н.* Эмоциональный компонент лексического значения слова и контекст// Теория и методика преподавания германских языков: сб. науч. тр.. [Текст]: монография/ Михайловская В. Н. – СПб.: Питер, 2002. – 174с.

29. *Уфимцева, А. Н.* Слово в лексико-семантической системе языка [Текст]: монография / Уфимцева А. Н. – М.: 2008. – 184с.

30. *Ярцева, В. И.* Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]: монография / Ярцева В. Н. – М.: Советская энциклопедия, 1990.- 469 с.

31. 科托夫 А.В. 新汉俄词典 [Текст]: монография /科托夫А.В.- М., 2004.-606с.

32. *Elizabeth Wilson, A. M. English-russian dictionary* [Текст]:
монография / Elizabeth Wilson A.M.. – М., 1981 – 642 с.

**Классификация зоонимов китайского языка
в зависимости от их коннотации**

Зоонимы с положительной коннотацией -25 ед.(40%):

兔 tù заяц ; 猫 māo кошка; 鼠 shǔ мышь; 狗 gǒu собака; 狮 shī лев; 猴 hóu обезьяна; 虎 hǔ тигр; 乌 wū ворона; 鹄 gǔ лебедь; 蚁 yǐ муравей; 羊 yáng баран; 鸟 niǎo птица; 骆 luò верблюд; 鹅 é гусь; 鸽 gē голубь; 象 xiàng слон; 鸭 yā утка; 豹 bào леопард; 马 mǎ лошадь; 狮 shī лев; 雀 què павлин; 猬 wèi еж; 购 gòu азавак; 隶 lì писец; 凰 huáng феникс.

Зоонимы с отрицательной коннотацией-37 ед. (60%):

牛 niú корова; 麻 má воробей; 熊 xióng медведь; 蛇 shé змея; 龟 guī черепаха; 鸡 jī курица; 驴 lǘ осел; 猪 zhū свинья; 狼 láng волк; 狐 hú лиса; 鱼 yú рыба; 虫 chóng червяк; 鸦 yā ворона; 鹊 què сорока; 蛇 shé гадюка; 犬 quǎn пес; 鸚 wǔ попугай; 蝎 xiē скорпион; 癌 ái рак; 啄 zhuó дятел; 公 gōng кабан; 麝 shè выхухоль; 鼯 yǎn ехидна; 猴 hóu лемур; 密 mì нерпа; 鼬 yòu хорь; 郊 jiāo койот; 鲨 shā акула; 雀 què амадина; 狸 lí бобр; 猿 yuán гиббон; 狸 lí енот; 领 lǐng ерш; 颈 jǐng жираф; 喇 lǎ лама; 拉 lā коала; 猞 shē рысь.

*Приложение 2***Классификация английских зоонимов в зависимости от их коннотации***Зоонимы с отрицательной коннотацией:*

- 1) Peacock – павлин, гордый и тщеславный человек;
- 2) Hedgehog – еж, колючий и озлобленный человек
- 3) Cow – корова, грузная и неуклюжая женщина
- 4) Bear – медведь, нечестный человек;
- 5) Snake – змея, предатель;
- 6) Turtle – черепаха, рогоносец;
- 7) Chicken – курица, глупый человек;
- 8) Donkey – осел, наивный человек;
- 9) Pig – свинья, неряха;
- 10) Wolf – волк, человек, которого презирают;
- 11) Fox – лиса, хитрец;
- 12) Fish – рыба, пропавший человек;

Лексемы с положительной коннотацией:

- 9) Rabbit – кролик, кроткий человек;
- 10) Dog – собака, верный друг;
- 11) Tiger – тигр, величественный человек;
- 12) Swan – лебедь, добрый человек;
- 13) Ant – муравей, трудолюбивый и ответственный человек;
- 14) Dove – голубь, целомудренный человек;
- 15) Elephant – слон, чистый человек;
- 16) Leopard – леопард, чемпион.